| | |
|---|---|
| Annex 1<br>To the Internal Rules for the Financial Services Provision (financial leasing services provision) of the VFS Ukraine<br><br>Approved<br><br>Director VFS Ukraine LLC Budoviy O.M.<br>June 13, 2021 | Додаток 1<br>До Внутрішніх правил надання фінансових послуг (надання послуг фінансового лізингу)<br><br>Затверджено<br><br>Директор ТОВ «ВФС Україна» Будовий О.М.<br>13 червня 2021 року |

| MODEL FINANCIAL LEASING AGREEMENT | ТИПОВИЙ ДОГОВІР ФІНАНСОВОГО ЛІЗИНГУ |
|---|---|
| | |
| *This Financial Leasing Agreement (the "Financial Leasing Agreement" or the "Agreement") has been entered into force on _____ in the city of Kyiv, Ukraine, between* | *Даний Договір фінансового лізингу (далі – "Договір фінансового лізингу" або "Договір") укладено _____, у місті Київ, Україна, між* |
| **VFS Ukraine LLC**, a legal entity duly registered and existing under the laws of Ukraine, the principal place of business located at, 20/1-A Kiltseva doroga, Kyiv, 03680 Ukraine, represented by Director, Budovyi Oleksandr Mykolaiyovych and Chief Accountant, Safronova Galyna Yuriyivna, acting on the basis of the Charter, hereinafter - "Lessor",<br><br>and | **ТОВ "ВФС Україна"**, юридичною особою, належним чином зареєстрованою та існуючою відповідно до законодавства України, що має місцезнаходження за адресою: Україна, 03680, Кільцева дорога, 20/1-А, в особі Директора Будового Олександра Миколайовича та головного бухгалтера Сафронової Галини Юріївни, які діють на підставі Статуту, надалі "Лізингодавець",<br><br>та |
| a legal entity duly registered and existing under the laws of Ukraine, the principal place of business located at:_____, represented by _____, acting on the basis of the Charter, hereinafter - "Lessee", | юридичною особою, належним чином зареєстрованою та існуючою відповідно до законодавства України, що має місцезнаходження за адресою_____, в особі_____, який діє на підставі Статуту, надалі "Лізингоодержувач", |
| hereinafter also together referred to as "Parties", and each separately - "Party", as appropriate. | які далі разом також іменуються як "Сторони", а кожна окремо - "Сторона". |
| | |
| **1. TERMS AND DEFINITIONS** | **1. ТЕРМІНИ Й ВИЗНАЧЕННЯ** |
| **1.1.** "General Terms" shall mean the General Terms and Conditions of the Financial Leasing Agreements dated _____ signed by the Lessor and the Lessee. The General Terms shall be read in conjunction with this Financial Leasing Agreement. | **1.1.** "Загальні Умови" - Загальні умови договорів фінансового лізингу від _____підписані Лізингоодержувачем і Лізингодавцем. Загальні Умови мають тлумачитись невід'ємно від цього Договору фінансового лізингу. |
| **1.2.** Other Terms and Definitions. Other capitalized terms and definitions contained herein shall have the same meaning as in the General Terms, unless otherwise provided hereby. | **1.2.** Інші терміни й визначення. Інші терміни й визначення, використані в цьому Договорі з великої букви, мають те ж значення, що й у Загальних Умовах, за винятком випадків, коли інше прямо встановлено цим Договором. |
| **1.3.** The name of a financial transaction under this Agreement: a financial leasing service. | **1.3.** Найменування фінансової операції за цим Договором: послуга фінансового лізингу. |
| | |
| **2. SCOPE** | **2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ** |
| **2.1. Scope of the Agreement.** The Lessor shall acquire from the Seller the title to the equipment, specified in Annex 1 hereto (hereinafter – the "Equipment") and transfer the Equipment, for the temporary keeping and use during the Leasing Term to the Lessee for the business purposes in accordance with the terms and conditions stipulated herein and in the General Terms, with transfer of the title of the Equipment being made to the Lessee at the end of the Leasing Term provided that the respective provisions of this Agreement and the General Terms are duly complied with. The Lessee shall accept the Equipment and make leasing payments and other payments on terms and conditions as set out in this Agreement and in the General Terms. | **2.1. Предмет Договору.** Лізингодавець зобов'язується придбати у свою власність у Продавця обладнання, зазначене у Додатку №1 до цього Договору (надалі "Обладнання") і надати його Лізингоодержувачу в тимчасове володіння та користування упродовж Строку Лізингу для підприємницьких цілей, за плату, на строк і на інших умовах, зазначених у цьому Договорі та Загальних Умовах, з переходом права власності на Обладнання до Лізингоодержувача наприкінці Строку Лізингу за умови дотримання відповідних вимог, встановлених цим Договором та Загальними Умовами. Лізингоодержувач зобов'язаний прийняти Обладнання та сплачувати лізингові платежі та інші платежі на умовах цього Договору та Загальних Умов. |
| **2.2. General Terms.** This Agreement was concluded in accordance with the General Terms, which form the integral part hereof. Within the performance of this Agreement the Parties shall comply with the | **2.2. Загальні Умови.** Цей Договір укладений відповідно до Загальних Умов, які є невід'ємною частиною цього Договору. При виконанні цього Договору Сторони керуються Загальними |

| | |
|---|---|
| General Terms as if the provisions of the said General Terms were included herein (with due regard to their respective interpretation in the context of this Agreement), in particular within the performance of this Agreement the Parties shall have the same rights and obligations as provided for in the General Terms. In case of discrepancies between the provisions of this Agreement and that of the General Terms, the provisions of this Agreement shall prevail. | Умовами так, якби положення зазначених Загальних Умов були б включені в текст цього Договору (з врахуванням відповідної їх інтерпретації стосовно цього Договору), у тому числі, при виконанні цього Договору Сторони мають обов'язки і права, передбачені Загальними Умовами. У разі наявності протиріч між цим Договором та Загальними Умовами матимуть перевагу положення цього Договору. |
| **2.3. "Currency of Obligation" and "Currency of Payment".** Currency of Obligation and Currency of Payment under this Agreement shall be Ukrainian hryvna (UAH). Herewith, in cases provided for by this Agreement the amount of monetary obligations may be determined as monetary equivalent of the amount in the Base Currency.<br>"UAH Rate to the Base Currency" – offered rate (ask) of the Base Currency at the interbank currency market (according to information published at the website http://www.udinform.com) at the time of trading close as of the previous bank day preceding appropriate date including but not limited to Effective Date, Transfer Date, Accrual Date. In case as of appropriate date the Parties cannot obtain information from the website http://www.udinform.com the Parties shall obtain respective information from the web-site https://minfin.com.ua/currency/mb/. | **2.3. "Валюта Зобов'язання" та "Валюта Платежу".** Валютою Зобов'язання та Валютою Платежу за цим Договором є українська гривня. При цьому у випадках, передбачених цим Договором, розмір грошових зобов'язань може визначатись як грошовий еквівалент суми в Базовій Валюті.<br>"Курс Гривні до Базової Валюти" - курс пропозиції (ask) Базової Валюти на міжбанківському валютному ринку (за інформацією, розміщеною на веб-сайті http://www.udinform.com) на час закриття торгів станом на дату попереднього банківського дня, що передує даті відповідної події у тому числі, але не обмежуючись, Даті Договору, Даті Передачі, Даті Нарахування. Якщо з будь-яких причин станом на дату відповідної події Сторони не можуть отримати інформацію з веб-сайту http://www.udinform.com, Сторони отримують відповідну інформацію з веб-сайту https://minfin.com.ua/currency/mb/. |
| **2.4. "Base Currency"** – EUR. | **2.4. "Базова Валюта"** - Євро. |
| **2.5. "Accrual Period"** – calendar month. | **2.5. "Період Нарахування"** - календарний місяць. |
| **3. EQUIPMENT** | **3. ОБЛАДНАННЯ** |
| **3.1. Equipment.** Specifications and all the relevant data, which defines the Equipment to be transferred from the Lessor to the Lessee hereunder, shall be laid down in the Specification contained in Annex 1, hereto. | **3.1. Обладнання.** Характеристики й дані, які дозволяють визначити Обладнання, що передається Лізингодавцем у лізинг Лізингоодержувачу за цим Договором, зазначені в Специфікації, що міститься в Додатку №1, до цього Договору. |
| **3.2. Value (Price) of the Equipment.** | **3.2. Вартість (Ціна) Обладнання.** |
| **3.2.1.** Within the period from the Effective Date hereof till the Transfer Date of the Equipment, the value of the Equipment shall be UAH equivalent of EUR _____ (_____), including VAT in the amount of EUR _____ (_____) which as of the Effective Date hereof amounts to UAH _____ (_____) including VAT in the amount of UAH _____ (_____). | **3.2.1.** В період з Дати Договору до Дати Передачі Обладнання вартість Обладнання становить гривневий еквівалент_____ Євро (_____), в тому числі ПДВ_____ Євро (_____), що станом на Дату Договору становить_____ грн. (_____) в тому числі ПДВ_____ грн. (_____). |
| Price per one unit of Volvo FH shall be UAH equivalent of EUR _____ (_____), including VAT in the amount of EUR _____ (_____) which as of the Effective Date hereof amounts to UAH _____ (_____) including VAT in the amount of UAH _____ (_____). | Ціна за одну одиницю Volvo FH становить гривневий еквівалент_____ Євро (_____), в тому числі ПДВ_____ Євро (_____), що станом на Дату Договору становить_____ грн. (_____) в тому числі ПДВ_____ грн. (_____). |
| **3.2.2.** On the Transfer Date of the Equipment to the Lessee the value of the Equipment in UAH equivalent shall be calculated according to the following formula (the **"Value of the Equipment"**):<br>$V_1 = V_0 \times F_x$, where<br>$V_1$ – amount of obligation to reimburse the value of the Equipment as of the Transfer Date,<br>$V_0$ – Value of the Equipment specified in Clause 3.2. hereof in the Base Currency,<br>$F_x$ – UAH Rate to the Base Currency as of the Transfer Date.<br>The Value of the Equipment on Transfer Date cannot be less than the price of the Equipment paid by or due from the Lessor to the respective Seller under the respective Purchase Agreement.<br>1 Starting from the Transfer Date of the Equipment to the Lessee the Value of the Equipment shall not be reviewed, unless otherwise is provided herein. | **3.2.2** На Дату Передачі Обладнання Лізингоодержувачеві вартість Обладнання в гривневому еквіваленті розраховується за наступною формулою (надалі – **«Вартість Обладнання»**):<br>$V_1 = V_0 \times F_x$, де<br>$V_1$ - розмір зобов'язання з відшкодування вартості Обладнання на Дату Передачі,<br>$V_0$ - вартість Обладнання, встановлена в пункті 3.2. цього Договору у Базовій Валюті,<br>$F_x$ - Курс Гривні до Базової Валюти на Дату Передачі.<br>При цьому Вартість Обладнання не може бути меншою ціни Обладнання, що виплачена або така, що підлягає виплаті Лізингодавцем відповідному Продавцеві за відповідним Договором Придбання.<br>З Дати Передачі Обладнання Лізингоодержувачеві, Вартість Обладнання не переглядається, якщо інше не передбачено цим Договором. |

| | |
|---|---|
| **3.3. Payment of the Unpaid Part of the Value of the Equipment.** The unpaid part of the value of the Equipment (upon Payment of the Advance Leasing Payment by the Lessee) amounts to:<br>**Value of the Equipment which is unpaid = = $V_1 - A_1$,** where<br><br>$V_1$ - value of the Equipment determined according to Clause 3.2.2. hereof in UAH<br>$A_1$ - the amount of the Advance Leasing Payment actually paid by the Lessee in UAH. | **3.3. Сплата частини вартості Обладнання, що залишилася неоплаченою.** Частина Вартості Обладнання, що залишилась неоплаченою (після Оплати Лізингоодержувачем Авансового Лізингового Платежу) становить:<br>**Вартість Обладнання, що залишилась неоплаченою = $V_1 - A_1$,** де<br><br>$V_1$ - вартість Обладнання, визначена відповідно до пункту 3.2.2. цього Договору у гривні<br>$A_1$ - сума Авансового Лізингового Платежу фактично сплачена Лізингоодержувачем у гривні. |
| **3.4. Purpose of Use of the Equipment.** The Equipment shall be used only for local and international haulage (hereinafter – the "Purpose"). The Lessee shall comply with requirements of Clause 10.1 of the General Terms in respect of the Purpose. | **3.4. Призначення Обладнання.** Обладнання може бути використано виключно для місцевих і міжнародних перевезень (надалі – «Призначення»). Лізингоотримувач повинен дотримуватися положень пункту 10.1 Загальних Умов стосовно Призначення. |
| **3.5. Territory of Use of the Equipment.** The Territory of Use of the Equipment shall be: Europe countries, Turkey, CIS countries, Ukraine. Transfer and/or usage of the Equipment out of the indicated borders of the territory of use of the Equipment defined herein shall be subject to receipt of prior written permission of the Lessor in accordance with Clause 10.3 of the General Terms. | **3.5. Територія Використання Обладнання.** Територією Використання Обладнання буде: країни Європи, Туреччина, країни СНД, Україна. Переміщення та/або використання Обладнання за вказані межі території використання Обладнання зазначеної у цьому пункті можливо виключно за умови отримання попередньої письмової згоди Лізингодавця згідно з пунктом 10.3. Загальних Умов. |
| **3.6. Seller of the Equipment.** The Lessee has chosen as the Seller of the Equipment "Volvo Ukraine" LLC, having its registered office at 20/1-A Kiltseva Doroga avenue, Kyiv, 03680, Ukraine. | **3.6. Продавець Обладнання.** В якості Продавця Обладнання Лізингоодержувач обрав ТОВ з іноземними інвестиціями «Вольво Україна», з місцезнаходженням за адресою вул. Кільцева дорога, 20/1-А, м. Київ, 03680, Україна. |
| | |
| **4. LEASING PAYMENTS OF THE LESSEE** | **4. ПЛАТЕЖІ ЛІЗИНГООДЕРЖУВАЧА** |
| **4.1. Total Sum of the Leasing Payments.** The total sum of the Leasing Payments consists of:<br>A) Compensation of the Value of the Equipment (principal debt of the Lessee);<br>B) Interest, and<br>C) Commissions. | **4.1. Загальна сума Лізингових Платежів.** Загальна сума Лізингових Платежів складається з:<br>А) Відшкодування вартості Обладнання (основного боргу Лізингоодержувача);<br>Б) Процентів, та<br>В) Комісій. |
| **4.2.** Advance Leasing Payment. The Lessee shall pay to the Lessor the Advance Leasing Payment in the amount of: the UAH equivalent of EUR _____ (_____), including VAT in the amount of EUR _____ (_____), which as of the Effective Date hereof amounts to UAH _____ (_____), including VAT in the amount of UAH _____ (_____).<br>Payment of the Advance Leasing Payment shall be made in the Currency of Payment according to the UAH Rate to the Base Currency as of the Effective Date.<br>The Advance Leasing Payment shall be fully allocated to compensate the Value of the Equipment (to reduce the principal debt) in the Currency of Payment according to the UAH Rate to the Base Currency as of the Transfer Date of the Equipment. | **4.2.** Авансовий Лізинговий Платіж. Лізингоодержувач виплачує Лізингодавцю Авансовий Лізинговий Платіж у розмірі: гривневий еквівалент_____ Євро (_____), в тому числі ПДВ _____ Євро (_____), що на Дату Договору становить _____ грн. (_____), в тому числі ПДВ _____ грн. (_____).<br>Оплата Авансового Лізингового Платежу здійснюється у Валюті Платежу за Курсом Гривні до Базової Валюти станом на Дату Договору.<br>Авансовий Лізинговий Платіж повністю зараховується в рахунок відшкодування Вартості Обладнання (погашення основного боргу) у Валюті Платежу за Курсом Гривні до Базової Валюти станом на Дату Передачі Обладнання. |
| In case of the Advance Leasing Payment amount that was remitted by the Lessee is not enough amount to compensate the Value of the Equipment in the Currency of Payment according to the UAH Rate to the Base Currency as of the Transfer Date, the Lessee shall immediately, but not later than 5 working days, to compensate the rate difference (shortage amount) of the Advance Leasing Payment to the Lessor. In case the Lessee makes actual payment of the Advance Leasing Payment in the amount exceeding the cap amount for such Payment established by this Agreement according to the UAH Rate to the Base Currency as of the Transfer Date (in other words, makes overpayment), then the Lessor credits such overpaid amount as an advance towards the next Leasing Payment under this Agreement (without accruing and paying to the Lessee any interest on such advance amount). | У випадку, якщо сума фактично сплаченого Авансового Лізингового платежу є недостатньою для того, щоб зарахувати відповідну суму (в рахунок відшкодування Вартості Обладнання) у Валюті Платежу за Курсом Гривні до Базової Валюти станом на Дату Передачі, Лізингоодержувач зобов'язаний негайно, але не пізніше 5 робочих днів здійснити доплату курсової різниці (недостатньої суми) Авансового Лізингового Платежу Лізингодавцю. У випадку, якщо сума фактично сплаченого Авансового Лізингового Платежу перевищує передбачений цим Договором розмір такого Платежу за курсом гривні до Базової Валюти на Дату Передачі (тобто допускає переплату), Лізингодавець враховує таку переплату як аванс у рахунок наступного Лізингового Платежу згідно з цим Договором (без нарахування та виплати Лізингоодержувачу відсотків на суму такого авансу). |
| - The Lessee shall make the Advance Leasing Payment within 20 Business Days from the Effective Date | - Лізингоодержувач сплачує Авансовий Лізинговий Платіж Упродовж 20 Робочих Днів з Дати Договору |

| | |
|---|---|
| **4.3. Return of the Advance Leasing Payment:** If the Lessor's Credit Committee revokes its approval of this Financial Leasing Agreement or does not give its approval to the Agreement due to any material adverse change of the Lessee or any circumstance relevant for the Agreement, by which circumstance the Parties were governing upon execution hereof, the Lessor shall return the total amount of the Advance Payment (if any) to the Lessee without any interest within 30 days after such rejection or termination of the of the Credit Committee Decision. | **4.3. Повернення Авансового Лізингового Платежу:** У випадку, якщо Кредитний комітет Лізингодавця відкликає свою згоду, або не надає свою згоду щодо затвердження чинності цього Договору у зв'язку із істотною негативною зміною обставин, стосовно Лізингодавця або обставин що стосуються цього Договору, якими Сторони керувалися при укладенні цього Договору, Лізингодавець повертає Лізингоодержувачу Авансовий Лізинговий платіж повністю (якщо такий мав місце) без сплати будь-яких відсотків протягом 30 днів з моменту такого відкликання або ненадання згоди Кредитного комітету. |
| Unless otherwise provided by the laws of Ukraine, upon such return of the Advance Payment the Lessee shall not be entitled to any other compensation from the Lessor. | Якщо інше не передбачено законодавством України, після такого повернення Авансового Лізингового платежу, Лізингоодержувач не матиме права вимагати будь-якого іншого відшкодування від Лізингодавця. |
| **4.4. Interest.** The Interest Rate shall be the contractual spread of the Lessor at the rate of **6,00%** p.a. for the leased Equipment. | **4.4. Проценти.** Ставка Процентів складає договірну ставку Лізингодавця у розмірі _____ річних за передане в лізинг Обладнання. |
| For the purpose of preparing the preliminary Payment Schedule (Annex No.4 hereto), the preliminary Interest Rate is ____% (_____) interest p.a. | З метою підготовки попереднього Графіку платежів (Додаток №4 до цього Договору), попередня Ставка Процентів становить ____% (_____) річних. |
| The Interest will accrue on the basis of calculation method "30/360" where each month is treated as 30 days, and 360 days in a year. | Проценти обчислюються згідно методу "30/360" з розрахунку, що місяць налічує 30 днів, а рік налічує 360 днів. |
| **4.5. Commissions.** The Lessee shall pay to the Lessor Commissions in the amount and terms as follows: | **4.5. Комісії.** Лізингоодержувач сплачує Лізингодавцеві Комісії в наступних розмірах і строки: |
| **4.5.1. Entering Commission.** The Lessee shall pay to the Lessor an Entering Commission for entering into the Agreement, in the amount of the UAH equivalent of EUR _____ (_____), which amounts to UAH _____ (_____) as of the Effective Date hereof; the Entering Commission is not refundable, except application of para 3 part 1 of Article 17 and para 3 part 2 of Article 17 of the Law of Ukraine № 1201-IX "On financial leasing", when under the law the Lessor shall return the payments to the Lessee. | **4.5.1. Комісія за укладення Договору.** Лізингоодержувач виплачує Лізингодавцю Комісію за укладення цього Договору у розмірі гривневого еквіваленту _____ Євро (_____), що станом на Дату Договору становить_____ грн. (_____); Комісія за укладення Договору не підлягає поверненню, за виключенням випадку застосування абзацу 3 частини 1 статті 17 та абзацу 3 частини 2 статті 17 Закону України № 1201-IX "Про фінансовий лізинг", коли сплачені Лізингоодержувачем кошти за законом підлягають поверненню Лізингодавцем. |
| The Entering Commission shall be paid by the Lessee in the Currency of Payment prior to the Transfer Date of the Equipment, based on the Lessor's Invoice, at the UAH Rate to the Base Currency as of the Effective Date. | Лізингоодержувач сплачує Комісію за укладення Договору у Валюті Платежу до Дати Передачі Обладнання, на підставі Рахунку-фактури Лізингодавця за Курсом Гривні до Базової Валюти станом на Дату Договору. |
| The Entering Commission is a one-time payment. The Entering Commission is part of Leasing Payments. | Комісія за укладення Договору є разовим платежем. Комісія за укладення Договору входить до складу Лізингових платежів. |
| **4.5.2. Monthly Commission.** The Lessee shall pay to the Lessor a Monthly Commission in the amount, equal to the Lessee's expenses for the relevant month for:<br>- Insurance of the Equipment;<br>- Currency purchase fee;<br>- Other relevant expenses, that may be set forth in the Agreement.<br><br>The Monthly Commission amounts shall be paid in the Currency of Payment simultaneously with each payment. | **4.5.2. Щомісячна Комісія.** Лізингоодержувач виплачує Лізингодавцю Щомісячну Комісію у розмірі, що дорівнює витратам Лізингодавця за відповідний місяць на:<br>- Страхування Обладнання;<br>- Комісію за купівлю валюти;<br>- Інші відповідні витрати, що можуть бути встановлені Договором.<br><br>Лізингоодержувач сплачує Щомісячну Комісію у Валюті Платежу одночасно з кожним платежем. |
| **4.5.3. Payment Commission.** The Lessee shall pay to the Lessor a Payment Commission in the amount that shall be calculated as of the Accrual Date under the formula established in the Clause 14.5.3 of the General Terms. | **4.5.3. Комісія при сплаті.** Лізингоодержувач виплачує Лізингодавцю Комісію при сплаті, що розраховується станом на Дату Нарахування за формулою, зазначеною у пункті 14.5.3 Загальних Умов. |
| The Payment Commission shall be paid in the Currency of Payment simultaneously with each payment of the Lessee compensating the Interest. | Комісія при сплаті сплачується у Валюті Платежу одночасно з кожним платежем Лізингоодержувача в рахунок відшкодування Процентів. |
| If the amount of the Payment Commission of the current Leasing Period is negative, such amount should decrease the amount of interest of the current Leasing Period. The amount of Interest of the current Leasing Period can be reduced to zero. Negative amount of Interest is not allowed. Payment Commission cannot be used for decreasing any other payments, except the Interest of the current Leasing Period. | У разі, якщо сума Комісії при Сплаті у поточному Періоді Лізингу є від'ємним числом, ця сума зараховується у зменшення процентів поточного Періоду Лізингу. Проценти поточного Періоду Лізингу можуть бути зменшені до нуля. Формування від'ємних значень процентів не допускається. Комісія при Сплаті не може бути використана для зменшення будь-яких інших платежів, крім процентів поточного Періоду Лізингу. |

| | |
|---|---|
| **4.6. Payment of Leasing Payments.**<br>The Lessee shall make payment of the Leasing Payments in the amounts and terms specified in the Payment Schedule (Annex 4 hereto) pursuant to the General Terms, this Agreement and Annexes hereto. | **4.6. Оплата Лізингових Платежів.** Лізингоодержувач сплачує Лізингові Платежі в розмірах та строки, передбачених Графіком Платежів (Додаток №4 до цього Договору) відповідно до Загальних Умов, цього Договору та Додатків до нього. |
| For reference only, the Lessor may send the Invoice regarding the relevant Leasing Payment to the Lessee's e-mail address indicated in this Agreement at the relevant Payment Date. | Лізингодавець може у відповідну Дату Платежу надіслати Лізингоодержувачеві довідково Рахунок-фактуру щодо відповідного платежу на вказану у відповідному Договорі електрону адресу Лізингоодержувача. |
| In cases foreseen by the law, the Lessor shall accrue VAT on the relevant part of the Leasing Payment. | У випадках, передбачених законом, Лізингодавець нараховує ПДВ на відповідну частину Лізингового Платежу. |
| The Lessee's failure to receive the Invoice does not relieve the Lessee from the obligation to pay the Leasing Payments on the terms and in amounts stipulated by this Agreement and these General Terms. | Неодержання Рахунку-фактури від Лізингодавця не звільняє Лізингоодержувача від обов'язку здійснювати Лізингові Платежі у порядку, розмірах та строки, визначені цим Договором та Загальними Умовами. |
| **4.7. Buyout Price:** Buyout Price is the price stipulated by the relevant Buyout Agreement, for which the Lessor shall transfer the ownership title to the Equipment to the Lessee. The Lessee shall accept the Equipment into its ownership and pay the Buyout Price in accordance with the Buyout Agreement. | **4.7. Викупна Ціна:** Викупна Ціна – це ціна, встановлена відповідним Договором Викупу, за якою Лізингодавець зобов'язаний передати Обладнання у власність Лізингоодержувача. Лізингоодержувач зобов'язаний прийняти Обладнання у власність і сплатити Викупну Ціну згідно із Договором Викупу. |
| If the Lessee purchases the Equipment upon expiry of the Term of Leasing, the Buyout Price shall be equal the part compensating the Value of the Equipment in the last Leasing Payment according to the Payment Schedule, provided that all Leasing Payments are duly received by the Lessor. | У випадку, якщо Лізингоодержувач здійснює викуп Обладнання по закінченні Строку Лізингу, то Викупну Ціну становитиме частина останнього Лізингового Платежу, що відшкодовує Вартість Обладнання, відповідно до Графіку Платежів, за умови що усі Лізингові Платежі належним чином отримані Лізингодавцем. |
| If the Lessee makes pre-term purchase of the Equipment before expiry of the Term of Leasing, the Buyout Price shall be calculated according to Clause 6.6. and/or Clause 17.3. of the General Terms. | У випадку, якщо Лізингоодержувач здійснює достроковий викуп Обладнання до закінчення Строку Лізингу, Викупна Ціна визначатиметься згідно з пунктом 6.6 та/або пунктом 17.3 Загальних Умов. |
| **4.8. Late Payment Fine:** In case any payment under this Agreement in favour of the Lessor is made by the Lessee after the 10th day from the due date as provided hereunder, the Lessee shall pay to the Lessor a fine in the amount of 7.5% from the overdue amount in addition to penalties stipulated in the General Terms. | **4.8. Штраф за прострочення платежу:** У випадку, якщо будь-який платіж за цим Договором на користь Лізингодавця здійснено Лізингоодержувачем пізніше ніж на 10-й день з дати, коли даний платіж повинен бути здійснений згідно цього Договору, Лізингоодержувач повинен сплатити Лізингодавцю штраф у сумі 7,5% від суми простроченого платежу на додаток до пені, встановленої Загальними Умовами. |
| | |
| **5. TERM OF LEASING** | **5. СТРОК ЛІЗИНГУ** |
| The Leasing Term under this Agreement shall be ___ (_____) **months.** The Leasing Term shall not be less than one year. The Leasing Term shall begin as of the Transfer Date. | Строк Лізингу за цим Договором складає ____ (_____) **місяців** та не може становити менше одного року. Перебіг Строку Лізингу починається з Дати Передачі. |
| | |
| **6. DELIVERY AND ACCEPTANCE** | **6. ПОСТАВКА І ПРИЙМАННЯ ОБЛАДНАННЯ** |
| **6.1. Time of Delivery:** | **6.1. Строк поставки:** |
| **6.2. Place of Delivery:** 20/1-A Kiltseva Doroga avenue, Kyiv, 03680, Ukraine | **6.2. Місце Передачі:** вул. Кільцева дорога, 20/1-А, м. Київ, 03680, Україна. |
| **6.3. Transfer Date:** The date on which the Lessee accepts the Equipment and signs the Act of Transfer shall be the Transfer Date of the relevant Equipment. | **6.3. Дата Передачі:** Датою Передачі Обладнання буде вважатись дата прийняття Лізингоодержувачем Обладнання і підписання Акту Передачі. |
| **6.4. Conditions Precedent:** The Equipment shall be delivered to the Lessee under conditions that:<br><br>- The Advance Leasing Payment as per para.4.2. herein has been received, in full, by the Lessor not later than 5 days prior to delivery date of the Equipment.<br>- Early and partial delivery shall be allowed.<br>- The security documents stated in Clause 7.1 of this Agreement and Adjusted Payment Schedule stated in Clause 14.8 of the General Terms have been executed by the Parties.<br>- No event for Early Termination of the Leasing Agreement as specified in Clause 17 of the General Terms has occurred. | **6.4. Попередні умови:** Обладнання буде поставлено Лізингоодержувачу за наступних умов:<br><br>- Авансовий Лізинговий Платіж згідно з пунктом 4.2. цього Договору отриманий Лізингодавцем повністю не пізніше, ніж за 5 днів до моменту поставки Обладнання.<br>- Дострокові та часткові поставки Обладнання дозволяються.<br>- Документи, що забезпечують виконання зобов'язань та передбачені пунктом 7.1 цього Договору та Уточнений Графік Платежів передбачений Загальними Умовами, укладені Сторонами.<br>- Відсутній будь-який випадок передбачений пунктом 17 Загальних Умов стосовно дострокового розірвання цього Договору. |

| | |
|---|---|
| **6.5. Completeness:** The parts and accessories supplied with the Equipment shall be in compliance with the Technical Description and Specification under Annex No.1 hereto. | **6.5. Комплектність:** Комплектність Обладнання і його складові частини повинні відповідати Технічним параметрам та Специфікації згідно з Додатком №1 до цього Договору. |
| **6.6. Act of Transfer:** The Lessee shall inspect the Equipment at the Place of Delivery and sign the Act of Transfer under the form provided in Annex 2 hereto, and in the order stipulated by the General Terms. | **6.6. Акт Передачі:** Лізингоодержувач повинен провести огляд Обладнання в Місці передачі та підписати Акт Передачі, згідно із формою, наданою в Додатку №2 до цього Договору, та у порядку, встановленому Загальними Умовами. |
| **6.7. Quality Representations:** By signing the Act of Transfer the Lessee acknowledges that:<br>- The Equipment is purchased by the Lessor based on the Lessee's request approved by the Seller;<br>- The Lessee has performed all reasonably necessary inspection of the Equipment's condition and qualities and the Equipment fully complies with the Specification under Annex No.1 hereto;<br>- The Lessee is duly informed about the technical characteristics and qualities of the Equipment and has no claims with this respect;<br>- The Lessee is duly informed about the terms and / or limitations of the Seller's warranty (if any) on the Equipment;<br>- The Equipment, as delivered, is suitable for the intended use of the Equipment by the Lessee for the whole Term of the Lease;<br>- The Lessee is duly notified of and is completely aware of the special properties of the Equipment, which may be of danger for the life, health and property of the Lessee or other persons or which may cause damage to the Equipment itself while it will be keeped and/or used;<br>- The Lessee has received, read, understood and signed the General Terms and undertakes to abide its clauses. | **6.7. Заяви щодо Якості:** Підписуючи Акт Передачі Лізингоодержувач підтверджує, що:<br>- Обладнання придбане Лізингодавцем на підставі заявки Лізингоодержувача, попередньо погодженої із Продавцем;<br>- Він здійснив усі обґрунтовано необхідні йому перевірки стану та якості Обладнання та Обладнання повністю відповідає Специфікації наведеній у Додатку №1 до цього Договору;<br>- Він був належно поінформований про технічні характеристики і стан Обладнання та не має жодних претензій з цього приводу;<br>- Він був належно ознайомлений із умовами та/або обмеженнями гарантії (за наявності такої) Продавця щодо Обладнання;<br>- Обладнання, з урахуванням його фактичного стану, є придатним для використання за необхідним Лізингоодержувачеві призначенням упродовж усього Строку Лізингу;<br>- Він належно попереджений та повністю усвідомлює всі особливі властивості Обладнання, що можуть становити небезпеку для життя, здоров'я, майна Лізингоодержувача чи інших осіб або призвести до пошкодження самого Обладнання під час володіння та/або користування ним;<br>- Лізингоодержувач отримав, прочитав, зрозумів та підписав Загальні Умови та зобов'язується дотримуватися їх положень. |
| **6.8. Material Defects:** If the Lessee refuses to accept the Equipment and to sign the Act of Transfer because of material defects making normal operation of the Equipment impossible, the Lessee shall notify the Lessor in writing. | **6.8. Істотні недоліки:** Якщо Лізингоодержувач відмовляється прийняти Обладнання і підписати Акт Передачі у зв'язку із наявністю дефектів, що не можуть бути усунені, які виключають нормальну експлуатацію Обладнання, Лізингоодержувач зобов'язаний негайно в письмовій формі повідомити про це Лізингодавця. |
| **6.9. Act of Defects:** Any visible non-conformity of the Equipment to the terms set herein shall be noted in the Act of Defects, which shall be signed by the authorized representatives of both Parties. | **6.9. Акт про дефекти:** Будь-яка явна невідповідність Обладнання умовам цього Договору повинна бути зазначена в Акті про дефекти, що має бути підписаний уповноваженими представниками обох Сторін. |
| **6.10. Repair of Defects:** Any duly acknowledged by the Parties defect or non-conformity of the Equipment when compared to Annex 1 hereto shall be remedied by the Lessor on or before the Transfer Date free of charge. Such remedy should be made by The Selle of the equipment expenses. | **6.10. Усунення недоліків:** Будь-які належним чином визнані Сторонами дефекти чи невідповідності Обладнання Додатку №1 до цього Договору повинні бути безкоштовно усунуті Лізингодавцем до Дати Передачі. Таке усунення здійснюється за рахунок Продавця обладнання. |
| **6.11. Using the Equipment:** The Lessee may begin using the Equipment pursuant to the terms and conditions set forth herein as of the day of signing of the Act of Transfer. | **6.11. Користування Обладнанням:** Лізингоодержувач може почати використання Обладнання відповідно до умов цього Договору, починаючи з дня підписання Акту Передачі. |
| **6.12. Non-accepting:** If the Lessee fails to accept the Equipment for reasons not specified in the General Terms, the Equipment and the Advance Lease Payment shall remain in the possession of the Lessor. The amount of the Advance Leasing Payment shall in this case compensate the Lessor's costs and losses, such as, inter alia, transportation costs and fees, expenses on marketing, preparing for sale, sale or re-leasing of the Equipment. An exception may be the case of application of para 3 part 1 of Article 17 of the Law of Ukraine № 1201-IX "On financial leasing", when under the law the Lessor shall return the payments to the Lessee. | **6.12. Відмова від приймання:** Якщо Лізингоодержувач не здійснив приймання Обладнання з причин, що не передбачені Загальними Умовами, то Обладнання та Авансовий Лізинговий Платіж залишаються у власності Лізингодавця. Сума Авансового Лізингового Платежу в такому випадку є компенсацією витрат і збитків спричинених Лізингодавцеві, зокрема, витрат на транспортування, підготовку до продажу, продаж чи повторний лізинг Обладнання. Виключення може становити випадок застосування абзацу 3 частини 1 статті 17 Закону України № 1201-IX "Про фінансовий лізинг", коли сплачені Лізингоодержувачем кошти за законом підлягають поверненню Лізингодавцем. |
| **6.13. Transfer of risks and responsibilities:** Upon signing of the Act of Transfer the Lessor's obligation on transfer of the Equipment to the Lessee shall be fulfilled, and the Lessee shall | **6.13. Перехід ризиків та обов'язків:** В момент підписання Акту Передачі Лізингодавець вважається таким, що належно виконав свої обов'язки з передачі Обладнання |

| | |
|---|---|
| accept and bear risk of destruction or damage and all other risks and liability related to the Equipment for the whole Leasing Term as stipulated by the General Terms and applicable laws. | Лізингоодержувачу, а до Лізингоодержувача переходять та зберігаються за ним упродовж усього Строку Лізингу усі ризики знищення або пошкодження та усі інші ризики та відповідальність, пов'язана із Обладнанням, передбачені Загальними Умовами та чинним законодавством. |
| **6.14. Transfer of documents:** The Lessor shall deliver to the Lessee the following documents with each item of Equipment:<br>1) Temporary registration certificate for the international haul (temporary registration ticket) in the Lessee's name;<br>2) License plates;<br>3) Operation and Maintenance Manual. | **6.14. Передача документів:** Лізингодавець передає Лізингоодержувачеві разом з Обладнанням:<br>1) Тимчасове реєстраційне свідоцтво з правом виїзду за кордон (тимчасовий реєстраційний талон) на ім'я Лізингоодержувача;<br>2) Реєстраційні номери;<br>3) Інструкцію з експлуатації та технічного використання. |
| **6.15. GPS.** The Lessee hereby agrees that the Equipment may be equipped with a global positioning system (GPS) in order to monitor location of the Equipment. Should the Equipment be equipped with a GPS then the Lessee undertakes not to remove, tamper or in any way interfere with such unit or its antenna, and hereby authorizes the Lessor to obtain and use at its discretion the relevant GPS data. | **6.15. GPS.** Лізингоодержувач цим надає згоду Лізингодавцеві на комплектування Обладнання системою глобального позиціонування (GPS) для відстеження місцезнаходження Обладнання. Якщо Обладнання передається обладнаним GPS, то Лізингоодержувач зобов'язується не видаляти, не відключати або іншим чином не перешкоджати роботі цієї системи або її антени, та надає згоду на отримання та використання Лізингодавцем на свій розсуд відповідних даних, одержаних за допомогою GPS. |
| | |
| **7. SECURING THE LESSEE OBLIGATIONS** | **7. ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ** |
| **7.1. List of the documents.** On or before the Transfer Date the Lessee shall provide the Lessor with executed versions of the following agreements to secure its obligations under this Agreement and confirmation of registration of encumbrances thereunder (applicable to the pledge) (Section 16 of the General Terms), as well as other documents in form and substance satisfactory to the Lessor: | **7.1. Перелік документів.** На або до Дати Передачі Лізингоодержувач повинен надати Лізингодавцю підписані примірники наступних договорів у забезпечення виконання своїх зобов'язань за цим Договором та підтвердження реєстрації обтяження (щодо застави) (Розділ 16 Загальних Умов), а також інші документи, за формою та змістом задовільні для Лізингодавця: |
| **7.1.1.** | **7.1.1.** [вказати договори у забезпечення виконання своїх зобов'язань] |
| **7.1.2.** Documents regarding necessary corporate approvals of the Lessee on execution of the General Terms and this Agreement, documents regarding authorities of the signatory of the Lessee to sign the General Terms and this Agreement and copies of charter documents of the Lessee. | **7.1.2.** Документи щодо необхідних корпоративних погоджень на укладення Загальних Умов та цього Договору Лізингоодержувачем, документи що підтверджують повноваження уповноважених осіб Лізингоодержувача щодо підписання Загальних Умов та цього Договору та копії установчих документів Лізингоодержувача. |
| **7.1.3.** Any other documents which the Lessor may reasonably request from the Lessee in connection with execution of the Documents of Agreements. | **7.1.3.** У будь-які інші документи, що Лізингодавець може обґрунтовано вимагати від Лізингоодержувача у зв'язку із укладенням Договірних Документів. |
| | |
| **8. ACCOUNTING AND DEPRECIATION OF THE EQUIPMENT** | **8. БУХГАЛТЕРСЬКИЙ ОБЛІК ТА ЗНИЖЕННЯ БАЛАНСОВОЇ ВАРТОСТІ ОБЛАДНАННЯ ПРИ ЗНОШУВАННІ** |
| **8.1. Accounting the Equipment.** The Equipment shall be accounted on the Lessee's balance sheets. | **8.1. БУХГАЛТЕРСЬКИЙ ОБЛІК.** Обладнання враховується на балансі Лізингоодержувача. |
| **8.2. Depreciation.** Depreciation of the Equipment for the taxation purposes shall be carried out by the Lessee in accordance with the legislation of Ukraine. | **8.2. Амортизація.** Амортизація Обладнання при зношуванні для цілей оподаткування здійснюється Лізингоодержувачем у відповідності з законодавством України. |
| | |
| **9. TERM OF THE AGREEMENT** | **9. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ** |
| **9.1. Entering into force:** This Agreement shall become valid and enter into full force and effect on the Effective Date. | **9.1. Набрання чинності:** Цей Договір вважається укладеним та набирає чинності з Дати Договору. |
| **9.2. Duration:** This Agreement shall be valid until the date which falls 10 years during the Effective Date. The Agreement may be terminated earlier, according to the provisions of the General Terms or according to applicable law. | **9.2. Строк дії:** Цей Договір діє до дня, який настане зі спливом 10 років після Дати Договору. Дія цього Договору може бути припинена раніше в порядку, що передбачений Загальними умовами або правом, яке регулює цей Договір. |
| | |
| **10. OTHER TERMS** | **10. ІНШІ УМОВИ** |
| **10.1. Other Leasing conditions:** All the other terms and conditions, right and obligations of the Parties hereto, shall be determined by the General Terms. | **10.1. Інші умови лізингу:** Всі інші умови, права та зобов'язання Сторін за цим Договором встановлюються Загальними Умовами. |
| **10.2. Compliance of the Agreement with the requirements:** terms of this Agreement are set out on the basis and in accordance with the provisions of law on the regulation of financial services | **10.2. Відповідність Договору вимогам:** умови цього Договору викладені з урахуванням та у відповідності до положень законодавства з питань регулювання ринків фінансових послуг |

| | |
|---|---|
| markets and the provisions of the Internal Rules for the Financial Services Provision (financial leasing services provision) of the Lessor. | та положень Внутрішніх правил надання фінансових послуг (надання послуг фінансового лізингу) Лізингодавця. |
| **10.3. Confirmation of the acknowledgment:** by signing this Agreement, the Lessee confirms that he is properly acquainted with the provisions of the Internal Rules for the Financial Services Provision (financial leasing services provision) of the Lessor, part 2 of Article 12 of the Law of Ukraine "On Financial Services and State Regulation of Financial Services Markets", as well as that he was provided with information: under part 2 of Article 12 of the Law of Ukraine "On Financial Services and State Regulation of Financial Services Markets", as well as warning regarding possible currency risks (with illustrative examples of changes in the amount of periodic payments). | **10.3. Підтвердження ознайомлення:** підписанням цього Договору Лізингоотримувач підтверджує, що він належним чином ознайомлений з положеннями Внутрішніх правил надання фінансових послуг (надання послуг фінансового лізингу) Лізингодавця, ч. 2 ст. 12 Закону України «Про фінансові послуги та державне регулювання ринків фінансових послуг», а також, що йому надані: інформація, передбачена ч. 2 ст. 12 Закону України «Про фінансові послуги та державне регулювання ринків фінансових послуг», попередження про можливі валютні ризики (із наочними прикладами зміни розміру періодичних платежів). |
| **10.4. Notices:** All notices required or contemplated under this Agreement shall be in writing, in Ukrainian and sent to the following respective addresses: | **10.4. Повідомлення:** Всі повідомлення, необхідні для виконання цього Договору, вважаються переданими, якщо вони надані українською мовою, передані в письмовому вигляді за відповідними адресами: |
| If to the Lessor:<br>**VFS Ukraine LLC**<br>20/1-A Kiltseva doroga, Kyiv, 03680 Ukraine,<br>Telefax +38 044 490 31 11<br>e-mail: info.vfs.ua@volvo.com | Лізингодавцю:<br>**ТОВ "ВФС Україна"**<br>Україна, 03680, Київ, Кільцева дорога 20/1-А<br>Telefax +38 044 490 31 11<br>Електронна пошта: info.vfs.ua@volvo.com |
| If to the Lessee:<br>Name<br>Address<br>Telefax<br>e-mail: | Лізингоодержувачу<br>Назва<br>Адреса<br>Telefax<br>e-mail: |
| **10.5. Bank Details of the Lessor:** The Lessee shall pay Leasing Payments to the Lessor's bank account stipulated in Clause 11 hereof. | **10.5. Банківські реквізити Лізингодавця:** Лізингоодержувач сплачує Платежі Лізингоодержувача на банківський рахунок Лізингодавця, що зазначено у пункті 11 цього Договору. |
| **10.6. Profit Taxation.** The Lessor is the payer of corporate profit tax on general basis set forth by the Tax Code of Ukraine. The Lessee is the payer of fixed Tax. | **10.6. Оподаткування прибутку.** Лізингодавець є платником податку на прибуток на загальних підставах, встановлених Податковим кодексом України. |
| **10.7. VAT.** In case the rules, terms, rate of the VAT payment in the financial leasing transactions are changed, the Parties undertake to sign respective amendments to the Agreement and Annexes hereto. At that the amount of the Leasing Payments (exclusive of VAT) and Purchase Price (exclusive of VAT) shall remain unchanged. The amount of VAT solely shall be subject to changes. | **10.7. ПДВ.** У разі зміни правил нарахування, умов ставок сплати ПДВ при операціях фінансового лізингу Сторони зобов'язуються підписати відповідні зміни до цього Договору і Додатків до нього. При цьому сума Лізингових Платежів без ПДВ та Викупна Ціна без ПДВ залишаються незмінними, зміні підлягає тільки розмір ПДВ. |
| **10.8. Annexes:** Numbered Annexes referring to this Agreement are the integral parts hereof. | **10.8. Додатки:** Пронумеровані додатки, що посилаються на цей Договір, є його невід'ємною частиною. |
| **10.9. Entire Agreement:** The Agreement and the General Terms constitute the entire agreement between the Parties with respect to the subject matter of the Agreement and the General Terms and supersede all prior agreements, written or oral, between the Parties with respect to the subject matter of the Agreement and General Terms (except and only to the extent as may otherwise have been expressly agreed to by them). This Agreement and the General Terms contain all essential terms of the leasing agreement, which are hereby agreed by the Parties. | **10.9. Цілісність Договору:** Цей Договір та Загальні Умови становлять один договір між Сторонами, стосовно предмету Договору та Загальних Умов та замінює собою всі попередні домовленості, письмові чи усні, між Сторонами стосовно предмету Договору та Загальних Умов (за винятком випадку якщо інше чітко погоджено між Сторонами). Цим Сторони чітко погоджують, що цей Договір та Загальні Умови містять всі істотні умови договору лізингу. |
| **10.10. Invalid or illegal Provisions.** If any provision contained in this Agreement should prove to be invalid, illegal, or unenforceable in any respect under any applicable law, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions of this Agreement shall not in any way be affected or impaired thereby and such invalid, illegal or unenforceable provision shall at the request of the Lessor be replaced by another provision in accordance with the purpose and meaning of this Agreement. | **10.10. Недійсність або незаконність положень.** У випадку якщо будь-яке положення цього Договору стане недійсним, незаконним або таким, що не може бути примусово виконане у будь-якому аспекті згідно із будь-яким правом, що застосовується, це не повинно впливати на дійсність, законність та можливість примусового виконання інших положень цього Договору, та таке недійсне, незаконне або таке що не може бути примусово виконане положення, на вимогу Лізингодавця повинно бути замінено на інше положення відповідно до мети та суті цього Договору. |
| **10.11. Languages:** This Agreement, its Annexes and General Terms has been concluded in Ukrainian and English in three copies having identical legal force, two copies for the Lessor, and | **10.11. Мови:** Цей Договір, Додатки до нього та Загальні Умови складені українською та англійською мовами в трьох примірниках, що мають однакову юридичну силу, два |

| | |
|---|---|
| one copy for the Lessee. In case of discrepancy the Ukrainian version shall prevail. | примірники для Лізингодавця та один примірник для Лізингоодержувача. У випадку розходжень переважну силу має текст українською мовою. |
| **10.12. Warranty.** The Equipment shall be subject to Manufacture's or Seller's Warranty of the Equipment. Warranty terms and conditions are specified in Enclosure 5, which is an integral part of this Agreement. | **10.12. Гарантійні умови.** Обладнання забезпечується Гарантією виробника або Продавця. Гарантійні умови зазначені в Додатку № 5, який є невід'ємною частиною цього Договору. |
| **10.13.** All alterations and/or modifications to the Agreement should be valid in case they are made in the form of Ademdums which are dully signed by both of the parties. One side amendment to the agreement is not acceptable. | **10.13.** Зміни та/або доповнення до даного Договору є дійсними за умови їх оформлення у вигляді додаткових угод, які підписуються обома Сторонами. Одностороння зміна умов даного Договору не допускається. |
| **10.14.** The Lessee certifies and warrants that the personal data provided to the Lessor by the Lessee have been received and used by the Lessee in a legally valid manner and in accordance with the requirements of the current legislation of Ukraine. The Lessee certifies and warrants that it has all the necessary legal grounds for the transfer of such personal data to the Lessor. | **10.14.** Лізингоодержувач засвідчує та гарантує, що надані Лізингодавцю персональні дані фізичних осіб були отримані та знаходяться у користуванні Лізингоодержувача правомірно та відповідно до вимог чинного законодавства України. Лізингоодержувач засвідчує та гарантує, що має всі необхідні правові підстави для передачі таких персональних даних Лізингодавцю. |
| | |
| **11. BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES** | **11. РЕКВІЗИТИ І ПІДПИСИ СТОРІН** |
| **LESSOR** | **ЛІЗИНГОДАВЕЦЬ** |
| **VFS Ukraine LLC**<br>20/1-A Kiltseva doroga, Kyiv, 03680, Ukraine<br>Company code 37164056<br>Individual Tax No: 371640526572<br>VAT payer certificate No. 100296784<br>Account number: 26500007791542 (UAH)<br>IBAN: UA313006140000026500007791542<br>Beneficiary's Bank JSC "Credit Agricole Bank", Kyiv,<br>SWIFT: AGRIUAUK<br>MFO 300614 | **ТОВ "ВФС Україна"**<br>Кільцева дорога, 20/1-А, м. Київ, 03680, Україна<br>Код ЄДРПОУ: 37164056<br>ІПН 371640526572<br>Свідоцтво платника ПДВ: 100296784<br>Рахунок №: 26500007791542 (грн)<br>IBAN: UA313006140000026500007791542<br>АТ «КРЕДІ АГРІКОЛЬ БАНК» м.Київ<br>SWIFT: AGRIUAUK<br>МФО 300614 |
| **LESSEE**<br><br>*IN WITNESS WHEREOF, all Parties have caused this Financial Leasing Agreement to be executed properly and signed by their authorized representatives.* | **ЛІЗИНГООДЕРЖУВАЧ**<br><br>*НА ЗАСВІДЧЕННЯ ЧОГО, всі Сторони дали розпорядження, щоб цей Договір був належним чином оформлений і підписаний їх уповноваженими представниками.* |
| **Signatures of the Parties** | **Підписи Сторін:** |
| **LESSOR /ЛІЗИНГОДАВЕЦЬ** | **LESSEE /ЛІЗИНГООДЕРЖУВАЧ** |
| _____ | _____ |

**ANNEX No.1**
**to the Financial Leasing Agreement No.**

***TECHNICAL DESCRIPTION AND SPECIFICATION***

**ДОДАТОК №1**
**до Договору Фінансового Лізингу №**

***ТЕХНІЧНІ ПАРАМЕТРИ ТА СПЕЦИФІКАЦІЯ ОБЛАДНАННЯ***

**Signatures of the Parties**

**LESSOR /ЛізингодаВеЦь**

_____

**Підписи Сторін**

**LESSEE /Лізингоодержувач**

_____

**ANNEX No.2 (sample)**
**to Financial Leasing Agreement**
**No.**

**ДОДАТОК №2 (зразок)**
**до Договору фінансового лізингу**
**№**

**ACT OF TRANSFER**

**АКТ ПЕРЕДАЧІ**

**VFS Ukraine LLC**, a legal entity duly registered and existing under the laws of Ukraine, the principal place of business located at, 20/1-A Kiltseva doroga, Kyiv, 03680 Ukraine, represented by Director, Budovyi Oleksandr Mykolaiyovych and Chief Accountant, Safronova Galyna Yuriyivna, acting on the basis of the charter, hereinafter - "Lessor",

**ТОВ "ВФС Україна"**, юридичною особою, належним чином зареєстрованою та існуючою відповідно до законодавства України, що має місцезнаходження за адресою: Україна, 03680, Кільцева дорога, 20/1-А, в особі Директора Будового Олександра Миколайовича та головного бухгалтера Сафронової Галини Юріївни, які діють на підставі статуту, надалі "Лізингодавець",

and

Та

a legal entity duly registered and existing under the laws of Ukraine, the principal place of business located at:_____, represented by_____, acting on the basis of the Charter, hereinafter - "Lessee",

юридичною особою, належним чином зареєстрованою та існуючою відповідно до законодавства України, що має місцезнаходження за адресою:_____, в особі_____, який діє на підставі Статуту, надалі "Лізингоодержувач",

Have made this Act of Transfer pursuant to the above-referenced Agreement to confirm the delivery and acceptance by the Lessee referred to below from the Lessor, of the EQUIPMENT, constituting:

Склали цей Акт Передачі відповідно до вищезгаданого Договору на підтвердження передачі та прийняття вищевказаним Лізингоодержувачем від Лізингодавця наступного Обладнання:

**EQUIPMENT**

**ОБЛАДНАННЯ**

The undersigned Lessee hereby certifies and guarantees to the Lessor under the Agreement that the above-mentioned Equipment has been found in faultless condition, in accordance with its requirements and the Agreement.

Лізингоодержувач, що нижче підписався, цим підтверджує і гарантує Лізингодавцеві за цим Договором, що вищевказане Обладнання не має пошкоджень, є у справному стані, та відповідає вимогам Лізингоодержувача та умовам Договору.

**Place: Kyiv**

**Місце: Київ**

**Date/ Дата:**

**Signatures of the Parties**

**Підписи Сторін**

**LESSOR /ЛІЗИНГОДАВЕЦЬ**

**LESSEE /ЛІЗИНГООДЕРЖУВАЧ**

_____

_____

ANNEX No.3
to the Financial Leasing Agreement
No.

ДОДАТОК №3
до Договору Фінансового Лізингу
№

CALCULATION
OF THE ADVANCE LEASING PAYMENT

РОЗРАХУНОК
АВАНСОВОГО ЛІЗИНГОВОГО ПЛАТЕЖУ

| Item / Показник | Amount, UAH / Сума, грн. | | |
|---|---|---|---|
| | Total incl.VAT/ Всього з ПДВ | Amount excl. VAT/ Сума без ПДВ | VAT/ ПДВ |
| Value of Equipment as at the Effective Date / Вартість Обладнання станом на Дату Договору | | | |
| Advance Leasing Payment / Авансовий Лізинговий Платіж | | | |

Signatures of the Parties

LESSOR /ЛІЗИНГОДАВЕЦЬ

_____

Підписи Сторін

LESSEE /ЛІЗИНГООДЕРЖУВАЧ

_____

ANNEX No.4
to the Financial Leasing Agreement
No.

ДОДАТОК №4
до Договору Фінансового Лізингу
№

**Payment Schedule. Annex 4 to the Financial Leasing Agreement No.**

**Графік Платежів. Додаток 4 до Договору фінансового лізингу №**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Country/ Країна | Ukraine/ Україна | Equipment / Обладнання | |
| Financial leasing agreement No. / Договір фінансового лізингу № | | Units / Кількість | |
| Base Currency / Базова Валюта | | Lessee / Лізингоодержувач | |

| | |
|---|---|
| Equivalent of Value of Equipment in Base Currency / Еквівалент Вартості Обладнання в Базовій Валюті | |
| UAH Rate to the Base Currency as at the Effective Date / Курс Гривні до Базової Валюти на Дату Договору | |

| Item / Показник | | Amount, UAH / Сума, грн. | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Total incl.VAT/ Всього з ПДВ | Amount excl. VAT/ Сума без ПДВ | VAT/ ПДВ | | |
| Value of Equipment as at the Effective Date / Вартість Обладнання станом на Дату Договору | | | | | | |
| Advance Leasing Payment / Авансовий Лізинговий Платіж | | | | | Interest (% p.a.) / Проценти (% річних) | |
| Buyout Price / Викупна ціна | | | | | Accrual Period / Період нарахування | Calendar month/ Календарний місяць |
| Value of Equipment which is unpaid / Вартість Обладнання, що залишилась неоплаченою | | | | | No of Periods / Кільк. періодів | |
| Entering Commission / Комісія за укладення Договору | | | | | Transfer Date / Дата Передачі | |

Signatures of the Parties

LESSOR /ЛІЗИНГОДАВЕЦЬ

_____

Підписи Сторін

LESSEE /ЛІЗИНГООДЕРЖУВАЧ

_____

ANNEX No.5
to the Financial Leasing Agreement
No.

ДОДАТОК №5
до Договору Фінансового Лізингу
№

GENERAL CONTRACTUAL WARRANTY TERMS

ЗАГАЛЬНІ УМОВИ ГАРАНТІЇ

Signatures of the Parties

LESSOR /ЛІЗИНГОДАВЕЦЬ

_____

Підписи Сторін

LESSEE /ЛІЗИНГООДЕРЖУВАЧ

_____

ANNEX No.6
to the Financial Leasing Agreement
No.

ДОДАТОК №6
до Договору Фінансового Лізингу
№

Additional rates

Тарифи

| Table of additional rates | | Тарифи | |
|---|---|---|---|
| Description | Price, EUR | Назва | Вартість, ЄВРО |
| Payment plan modification which is approved by the respective credit committee level | 100 EUR per payment plan, max 1 000 EUR per agreement | Реструктурізація, що погоджена відповідним рівнем кредитного комітету | 100 Євро за один графік, 1 000 Євро максимально за договір |
| Additional copy of the financial leasing agreement original | 50 EUR | Додатковий оригінал договору фінансового лізину | 50 Євро |
| Statement of debt according to the financial leasting agreement provided by the lessor | Free of charge twice per year, 10 EUR per statement | Довідка щодо поточної заборгованості надана Лізингодавцем | Безкоштовно двічі на рік, 10 Євро за довідку |
| Reconciliation act provided by the lessor | Free of charge twice per year, 20 EUR per statement | Акт звірки, що надається Лізингодаіцем | Безкоштовно двічі на рік, 20 Євро за довідку |
| Renewal of the original of the certificate of registration | 100 EUR per original | Відновлення оригіналу свідоцтва про реєстрацію | 100 Євро за оригінал |

Signatures of the Parties

Підписи Сторін

LESSOR /ЛІЗИНГОДАВЕЦЬ

LESSEE /ЛІЗИНГООДЕРЖУВАЧ